

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

Готуємось до атестаційного іспиту
Лексико-граматичний переклад:
методичні рекомендації для студентів IV курсу
(спеціалізація «Германські мови та літератури
(переклад включно), перша англійська»)

Харків – 2022

УДК 811.161.2:811.111]’255 (072)
Г 74

Рецензенти:

Чрділелі Т. В. – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри перекладу Кременчуцького національного університету імені Михайла Остроградського;

Шамаєва Ю. В. – кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри англійської мови Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна.

*Затверджено до друку рішенням Науково-методичної ради
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна
(протокол № 5 від 20 січня 2022 року)*

Г 74 **Готуємось** до атестаційного іспиту. Лексико-граматичний переклад : методичні рекомендації для студентів IV курсу (спеціалізація «Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська») / уклад. І. І. Морозова, О. В. Шпак. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2022. – 44 с.

Методичний посібник містить рекомендації з підготовки до атестаційного іспиту для студентів IV курсу факультету іноземних мов пропонує до опрацювання активний матеріал з граматики й лексики англійської мови. Посібник доцільно використовувати студентами як під час аудиторної, так і дистанційної форми навчання, а також у самостійній роботі.

УДК 811.161.2:811.111]’255 (072)

© Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, 2022
© Морозова І. І., Шпак О. В., уклад., 2022
© Дончик І. М., макет обкладинки, 2022

FOREWORD

This training manual is intended for the 4-year day-time students of the English Philology Department to assist them with the preparation for the state bachelor English language examination, which is to be taken up after the fourth year of studies at the university.

The present guidelines are designed to help students enhance theoretical and practical knowledge of the English language grammar as well as active vocabulary by highlighting the material covered in the course of the English language grammar within the whole period of their studies and the 4th-year Analytical reading course included in the syllabus.

Working in the class-room or individually, on-line or off-line, students are expected to revise and practice the English grammar phenomena and vocabulary items, and to be able to check the correctness of their translations in the Key section. The authors have designed numerous self-control assignments for BA students to acquire the necessary English grammar skills. Possible and typical mistakes have been analyzed and commented on, with reference to the extracts adapted from the materials, recommended for studying and practicing.

The present training manual does not claim to be exhaustive, suggesting a variety of self-study reference and practice books, text-books, manuals and method guidelines available for improving skills in the use of English.

Лексико-граматичний переклад 1

1. *Таймс** та інші серйозні газети пишуть, що окремі фірми поглинаються в наші дні великим бізнесом. В усякому разі, вони або змагаються / конкурують зі світовими лідерами, або готові зробити все, що ті забажають. *Шкода,** що наша фірма не твердо стоїть на ногах. Як стверджується*, наші фінансові документи були спалені минулого місяця. *Якщо б ми не** знизили ціни на 10 відсотків тоді ж, *нам би об'явили бойкот* наші клієнти. *Пора** б нам поставити під сумнів правильність ухильної політики нашого керівництва, але ми *не повинні** впадати у відчай.

2. *На твоєму місці** я б не покладав на нього надії, а також не довіряв йому. *Можливо**, він є сховищем інформації, але з іншого боку, він такий собі «розумник». Він звик перекладати* провину на інших, протискуватись до підвищення, лаятись з усіма, хто заперечує проти того, щоб він їх критикував*. *По правді кажучи**, я бачив, як він списував* на останньому іспиті, навіть не виглядаючи при цьому винним*. Якщо я отримаю підтвердження своїх острахів, я зверну увагу факультету на цей факт. Його обман не зійде йому з рук. Талановитий він чи ні, його навчать поводитися належним чином.

3. Як це сталося, що *стара леді Стаффорд** не злюбила свою невістку? Перед весіллям у неї увійшло у звичку* повторювати, що її син і ця дівчина створені одне для одного, а зараз вона запевняє всіх, що дівчина не виправдала її сподівань і вона *не може не** дратуватися через її дурощі. На прийомах своєї свекрухи, які відвідують багато людей, *дівчині важко зібратися** з думками і згадати, хто поклав на музику цей чи інший вірш. *Доведена до сліз** і присоромлена, вона зазвичай стоїть у непримітному куточку й читає розділ газети «Поради для домогосподарок», і поруч немає *нікого, хто б підбадьорив її**. *Не знати** елементарних речей не є великою провиною, чи не так?

4. *Старий форд** рушив з місця ривком. Водій не був людиною пихатою, тому ця купа металу повністю йому підходила. Його друзі знали, що *марно переконувати** його у протилежному. Він *вважав їх аргументи спірними**. Навіть коли щось відвалювалось у машині, він не скаженів.

Comments on typical mistakes

1. *Таймс** – *The Times* (NOT – “*Times*”). The names of newspapers are generally used with the **definite article** (див. напр.: Andrusiak I.V. The Use of Articles in English. Uzhorod. 2004. P. 5). **Assignments for self-control:** газети «Економіст», «Ранкова зірка», «Світ сьогодні».

Шкода,* що наша фірма не твердо стоїть на ногах. – *I wish our company **had /would have** its feet firm on the ground* (NOT – ~~*It's a pity, that...*~~). **A past tense** is used to express a present meaning in the situations that we would like to be different */would* is only used after *I wish* in the sense of insistence or willingness (див. напр.: Michael Swan. Practical English Usage. Forms Expressing Unreality). **Assignments for self-control:** *Шкода, що ти постійно сперечаєшся зі мною. Шкода, що так багато галасу з цього питання. Шкода, що ти псуєш речі, які я тобі дарую.*

Як *стверджується**, наші фінансові документи були спалені минулого місяця. – *Our financial documents **are reported to have been set on fire** last month / It is reported that our financial documents were set on fire last month* (NOT – ~~*Reported that...*~~). The Complex Subject is usually used **with the words of saying, such as to say, to announce, to report, to rumour etc.** or a construction with the formal *It* as the subject. The infinitive structure is only possible in the passive (див. напр.: Michael Swan. Practical English Usage. Forms Expressing Unreality. P. 464) **Assignments for self-control:** *Кажуть, робота йде жваво. Доведено, що ця рідина швидко поглинається. Стверджується, що було проведено декілька експериментів.*

*Якщо б ми не** знизили ціни на 10 відсотків тоді ж, нам би об'явили бойкот наші клієнти. – *If we **hadn't reduced** the prices by ten percent we **would have been sent** to Coventry by our customers then* (NOT – ~~*If we didn't reduce ...*~~). Actions contradicting reality are expressed by means of the tense shift; **the Past Perfect is used to express unreality in the past.** In Unreal Past *would/ could/ might + perfect bare infinitive* is used to express imaginary situations, regrets, criticism (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Third Conditional. P. 123.; Grammarway 4, Conditionals, P. 126). **Assignments for self-control:** *Якщо б нас не запросили тоді на вечірку, ми б і не пішли. Я б пояснив вчора ситуацію, якщо б мене спитали. Якщо б не було так слизько, я б не впавав.*

*Пора** б нам поставити під сумнів – *It's high time we **questioned** the propriety* (NOT – ~~*It's time to ...*~~). We use *It's time + the Past Simple* to say that something is not happening and it should be (= *we aren't questioning, but we should*) (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. The Subjunctive and "Unreal" Uses of Past Forms. P. 131). **Assignments for self-control:** *Давно вже пора б побачитися особисто. Пора б вивчити форми усіх дієслів. Пора б вже виправити свої помилки.*

але ми *не повинні* * впадати у відчай – *we **oughtn't to / shouldn't give** way to despair* (NOT – ~~*We mustn't*~~). Absence of obligation, *oughtn't to / shouldn't* are less emphatic. Recommendation and Advice. (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Modal Verbs. P. 182.; Grammarway 4, Modal

Verbs, P. 70). **Assignments for self-control:** *Не треба заперечувати, якщо не впевнений. Ми не повинні залишатися вдома. Не слід перебільшувати.*

*На твоєму місці** я б не покладав на нього надії. – ***If I were you I wouldn't set much store by him*** (NOT – ~~*In your place*~~ ...). We use ***If I were you*** ... when we want to give advice (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. The Subjunctive and "Unreal" Uses of Past Forms. P 131; Grammarway 4, Conditionals. Unreal Past, P. 127). **Assignments for self-control:** *На твоєму місці я б не йшла з ним на побачення. На твоєму місці я б не ділилася з нею таємницями. На твоєму місці я б допомогла невістці грошима.*

*Можливо**, він є сховищем інформації. – ***He may/might/could be a storehouse of knowledge*** (NOT – ~~*May be, he is*~~...). ***May/ might/ could*** as it is possible/ likely/ perhaps are used in specific situations of possibility, deduction, speculation (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Modal Verbs. P 175; Grammarway 4, Modal Verbs. P. 72). **Assignments for self-control:** *Можливо, вони підуть у кафе. Можливо, він вже знає правду. Можливо, я буду увечері вдома.*

Він звик* перекладати провину на інших. – ***He is used / has got used to shifting his blame onto others*** (NOT – ~~*He is used to shift*~~ ...). The ***-ing form*** is used after the preposition 'to' with verbs and expressions such as ***get use to, object to, look forward to etc.*** (див. напр.: Grammarway 4, The -ing Form. P. 31). **Assignments for self-control:** *Вона звикла мати справу з дітьми. Ми тільки звикаємо ходити до школи пішки. Я швидко звикну працювати секретарем.*

... лаятися з усіма, хто заперечує проти того, щоб він їх критикував* – ***exchanging words with all of those who object to him criticizing them/to being criticized by him*** (NOT – ~~*those who objects to he criticize them*~~ ...). The ***-ing form*** is used after the preposition 'to' with verbs and expressions such as ***get use to, object to, look forward to etc.*** (див. напр.: Grammarway 4, The -ing Form. P. 31). **Assignments for self-control:** *Ті, хто заперечував проти того, щоб їхати потягом, купили квитки на літак. Тим, хто з нетерпінням чекає на знайомство з ним, слід запросити його на зустріч. Я заперечую проти того, щоб мене обманювали.*

*По правді кажучи** – ***To tell the truth*** (NOT – ~~*Telling the truth*~~ ...)(див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Uses in Discourse. P. 151). **Assignments for self-control:** *По правді кажучи, я вільний робити, що завгодно. По правді кажучи, це не його провина. Чесно кажучи, ти міг би і сам допомогти мені.*

... я бачив, як він списував* на останньому іспиті. – *I saw him cheating/cheat at the last exam* (NOT – ~~*I saw how he cheated*~~ ...) – The **-ing form** is used after the verbs: **hear, listen to, notice, see, watch and feel** to describe an incomplete action. **Bare infinitive** is used to describe a complete action (див. напр.: Grammarway 4, Infinitive. The -ing Form. P. 31). **Assignments for self-control:** Я чула, як він розповідав, що з ним трапилося. Ми бачили, як потяг рушив з місця. Я ніколи не бачила, як вона танцює.

... навіть не виглядаючи при цьому винним* – *without even looking guilty while doing that* (NOT – ~~*not even looking guilty*~~ ... = Because he didn't look...). **without + Participle clause** (див. напр.: Michael Swan. Practical English Usage. P. 455; Advanced Learners' Grammar. Participle Phrases. P. 148-151). **Assignments for self-control:** Вона пішла, не пояснивши, чому заходила. Він увійшов, не привітавши нікого. Дитина вбігла, не побачивши іграшку біля дверей.

Як це сталося, що стара леді Стаффорд * не злюбила свою невістку? – *How is it that old Lady Stafford has a grudge against her daughter-in-law* (NOT – ~~*the old Lady Stafford*~~...). There is no article before personal names modified by the adjectives **old, young, dear, poor, tiny, little, honest** (див. напр.: Andrusiak I.V. The Use of Articles in English. P. 54). **Assignments for self-control:** Стара миссис Вотсон ще працювала у крамниці. Ніхто не міг переконати чесного Дональда. Крихітка Мюріел спала і не чула, як батьки сперечалися.

Перед весіллям вона, бувало*, повторювала... – *Before the wedding she used to/ would repeat* (NOT – ~~*was used to say*~~...). **Would/ use to** for repeated actions in the past (див. напр.: Grammarway 4. P. 15). **Assignments for self-control:** Вони раніше зустрічалися за святковим столом кожен день її народження. Вона бувало співала онукам перед тим, як піти додому. Я часто бився з хлопцями цього району.

... вона не може не * дратуватися через її дурощі. – *she can't help getting annoyed at her stupidity* (NOT – ~~*can't help to get annoyed*~~...). For cases that something makes you do it, even if you shouldn't; **but + bare infinitive** is also possible (див. напр.: Michael Swan. Practical English Usage. P. 132–133). **Assignments for self-control:** Я не можу не зупинитися, щоб перепочити. Він не міг втриматися, щоб не спитати. Не можу не поставити під сумнів ваші слова.

... дівчині важко* зібратися з думками – *It's difficult for the girl to rally her thoughts* (NOT – ~~*It's difficult for the girl rally*~~...). **For + to-infinitive** is used with adjectives such as **anxious, cheap, convenient, dangerous,**

difficult, important, necessary etc. (див. напр.: Grammarway 4. Infinitive. P. 33). **Assignments for self-control:** *Важко було дитині не помітити сльози матері. Тобі важливо пам'ятати, скільки валіз ти береш з собою. Їй було зручно сидіти біля мене.*

Доведена* до сліз і присоромлена ... – ***Being reduced/ having been reduced/ reduced to*** tears and embarrassed (NOT – ~~*She was reduced to tears and embarrassed*~~). ***Being*** is possible in passive constructions, ***having been + past participle*** in passive can also be used to describe reasons or causes bringing to results (див. напр.: Michael Swan. Practical English Usage. Participle Clauses. P. 455). **Assignments for self-control:** *Дівчина, яку розпитував поліцейський, не мала, що сказати. Будучи нагороджений медаллю, робітник підійшов до мікрофону. Замучена домашніми справами, вона миттєво заснула.*

... немає нікого, хто б підбадьорив її*. – ***there is nobody around to cheer her up*** (NOT – ~~*there is not nobody who will cheer up*~~). After pronouns such as ***anyone, nobody, etc.*** ***the to-infinitive*** is used (див. напр.: Grammarway 4. Infinitive. P. 33). **Assignments for self-control:** *Чи є тут хто-небудь, хто б допоміг мені? Нема нікого, хто б посидів з дитиною. Немає нікого, хто б перевірів диктанти.*

Не знати елементарних речей не є великою провиною, чи не так*? – ***To be ignorant / Being ignorant of simple things is not a fault, is it?*** (NOT – ~~*To be ignorant of simple things is not a fault, isn't it?*~~). Questions-tags (див. напр.: Michael Swan. Practical English Usage. Tag-questions. P. 515). **Assignments for self-control:** *Чудовий день в нас сьогодні, чи не так? Я вільний, так? Ніхто не в змозі нас зупинити, правда?*

Старий ффорд* рушив з місця ривком. – ***An old Ford*** started with a jerk (NOT – ~~*Old ford*~~). When personal names denote things associated with the names of certain persons they turn into common nouns. Such nouns follow the general rules of the use of articles for common nouns (див. напр.: Andrusiak I.V. The Use of Articles in English. P. 55). **Assignments for self-control:** *Вона побачила Рембранта в Національній галереї та захопилася мистецтвом. Вона зупинилася на переході, бо на зустріч мчався Мерседес.*

Його друзі знали, що марно переконувати* його у протилежному. – ***His friends knew that it was no use persuading him in the opposite*** (NOT – ~~*it was no use to persuade*~~). ***The -ing form*** is used after expressions such as ***it's no use, it's (no) good, it's not worth, can't help, there is no point (in), can't stand*** (див. напр.: Grammarway 4. The -ing form. P. 31). **Assignments for self-control:** *Не варто витрачати стільки часу на пусті балачки. Який сенс*

питати людину, яка нічого ніколи не знає. Не варто шукати ключі у темряві.

Він вважав їх аргументи спірними*. – *He considered their arguments (to be) contestable/ regarded as contestable* (NOT – ~~He considered his arguments as contestable~~) – **Consider + object (+to be)** = have an opinion that something is ... (див. напр.: Michael Swan. Practical English Usage. P. 155). **Assignments for self-control:** Він ввіжає мої пропозиції доцільними. Вони вважаються найкращими спеціалістами у цій області. Я вважаю твоє рішення занадто поспішним.

Лексико-граматичний переклад 2

1. Сучасний мандрівник потрапляє до столиці Великої Британії через її головні ворота – *аеропорт Хітроу**. Кілька століть тому все було зовсім інакше (навпаки). Переправившись через *Ла-Манш* і піднявшись по *Темзі**, італійські купці або французькі послы, наприклад, потрапляли в *лондонський порт**. Проте, коли б ви не приїхали*, перший англієць, якого ви повинні зустріти*, – це митник. Сполучене королівство пильно стежить за ввезенням контрабанди*, отже, намагаючись* скласти про вас думку, вони проглянуть ваші документи декілька разів і, можливо, захочуть, щоб ви відповіли* на декілька питань. Якщо ваші відповіді повністю їх задовольнять, вам дозволять отримати ваш багаж. Справа в тому, що *англійці** звикли довіряти джентльмену*, тому, напевно*, вони повірять тому, що ви скажете. З іншого боку, якщо виявиться, що ви ухиляєтеся від відповіді*, або виявиться, що ваші манери занадто впевнені*, або почують, як цокотять ваші зуби*, митниця отримає підтвердження своїх підозр, що ви винні у перевезенні контрабанди. У випадку, якщо* правда вийде на білий світ і ви обманете їхню довіру, вони не будуть соромитися (ніяковіти), відмовляючи вам у в'їзді*. Вони завжди знали, як поводитися зі злочинцями. І немає сенсу казати*, що це сталося не з вашої вини! Здається, з вами поводитись чесно / справедливо*, отже, вам доведеться підкоритися*. Ви бачите, що процедура прибуття проста, але довга. Тепер, коли ця набридлива / докучлива процедура закінчена, ласкаво просимо до *Національної портретної галереї** і до *театру Ковент-Гарден**.

2. Я не можу не* дивитися з повагою на людей, які пробують* свої сили в різних галузях людської діяльності. Якби я поставив собі за мету* стати художником в молодості, мої картини стали б* модними так чи інакше. Талановитий я чи ні, мені слід було б бути* більш наполегливим – я втратив стільки шансів у моєму житті! А я ж був у кроці від успіху!

Пам'ятаю, як я навпомацки йшов до популярності*, але незабаром я почав в усьому слідувати настановам мого дядька, який *постійно повторював**, що тільки багата людина може дозволити собі брати уроки живопису*. Його слова справили на мене сильне враження, я зібрався з думками і перейшов до того, щоб заробляти собі на життя* в оптовій торгівлі. *Коротше кажучи**, я не дотримав обіцянки присвятити своє життя мистецтву.

Comments on typical mistakes

... аеропорт *Ximroy* – **Heathrow Airport** (NOT – ~~The Heathrow Airport~~). We do not use **the** with **ports, airports and railway stations** (див. напр.: Grammarway 4. Articles. P. 63). **Assignments for self-control:** Вокзал Вікторія – один з найгарніших у світі. Літак приземлився в аеропорту Лутон.

*Переправившись** через *Ла-Мани** і піднявшись по *Темзі**, ... – **Having crossed / After / On crossing The English Channel and having gone/after/on going up The Thames** (NOT – ~~Crossing English Channel and going up Thames~~). When we want to emphasize that one thing happened before another we can use a **perfect participle to show the earlier action** (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Participle Phrases. P. 150); names of **oceans, rivers, canals, channels** (див. напр.: Andrusiak I.V. The Use of Articles in English. P. 56). **Assignments for self-control:** Вивчивши правила, він легко склав іспит. Перепливши Атлантичний океан, вона написала книжку про захоплюючу подорож. Темза – не найдовша річка у Великій Британії.

... лондонський порт* – **the Port of London** (NOT – ~~London Port~~). Names or nouns with '**of**' are used with **the** (див. напр.: Grammarway 4. Articles. P. 63). **Assignments for self-control:** на півдні Англії; Об'єднане Королівство Великої Британії та Північної Ірландії; Пізанська вежа.

... коли б ви не приїхали*, – **no matter when/ whenever you might come** (NOT – ~~No matter when you will come~~). **Only a present tense** with a future meaning is used in Adverbial Clauses of **Concession** (див. напр.: Michael Swan. Practical English Usage. P. 374). **Assignments for self-control:** Хто б не зателефонував, мене немає вдома. Коли б ти не прийшов, тебе зустрінуть з радістю. Що б не сталося, я завжди буду підтримувати тебе.

... перший англієць, якого ви повинні зустріти*, – це митник ... – ... **the first Englishman whom you are to / will have to meet is a Customs officer** (NOT – ~~the first Englishman you must/should meet-is~~). We use **have to** when somebody else other than the speaker has made the decision; we use **be to** for

an order from a person in authority (див. напр.: Grammarway 4. Modal Verbs. P. 70; Advanced Learners' Grammar. Modal Verbs. P. 183). **Assignments for self-control:** *Всі повинні приходити на заняття за п'ять хвилин до початку. Я вимушений залишатися після роботи. Він зобов'язаний носити форму.*

Сполучене королівство пильно стежить за ввезенням контрабанди* – *The United Kingdom keeps an eye open for smuggling* (NOT – ~~keep an eye to~~ ~~not~~). The **ing- form** is used **after prepositions** (див. напр.: Grammarway 4. The ing- Form. P. 31). **Assignments for self-control:** *Його звинувачували у крадіжці. Ніхто не винний у тому, що він покинув нас. Я проти того, щоб працювати у вихідні.*

... *намагаючись** скласти про вас думку, вони проглянуть ваші документи декілька разів і, можливо, захочуть, щоб ви відповіли * на декілька питань. – *trying to size you up they will look through your documents several times and may want you to answer some questions* (NOT – ~~may want that you answer~~). The **to-infinitive** is used after certain verbs such as **expect, want, would like, etc.** + **object** pronoun, a name or a noun (див. напр.: Grammarway 4. The to-infinitive. P. 33). **Assignments for self-control:** *Я хочу, щоб вони теж приїхали. Вона очікує, що роботу виконають негайно. Ми б хотіли, що б мама наділа нову сукню.*

Англіїці* звикли довіряти джентльмену. – *The English are used to trusting the gentleman* (NOT – ~~English are used to trusting gentlemen~~). We use **the + adjective for most nationalities**, certain well-known groups or classes of people, especially those in a particular physical or social condition (див. напр.: Andrusiak I.V. The Use of Articles in English. Section 1). **Assignments for self-control:** *Старі відпочивають частіше за молодих. Безробітні втрачають надію. Французи виготовляють найсмачніший сир.*

... *напевно**, вони повірять тому, що ви скажете – *they will probably go by what you say* (NOT – ~~they must go by~~). The Future Simple **will probably** is used when we make predictions based on what we think or believe (див. напр.: Grammarway 4. Tenses. P. 23). **Assignments for self-control:** *Напевно, він подарує тобі квіти та торт. Напевно, вони одружаться найближчим часом. Напевно, він прийде додому пізно.*

Якщо виявиться, що ваші відповіді занадто ухильні*, виявиться, що ваші манери занадто впевнені* – *if your answers turn out (to be) too evasive or your manner too assured* (NOT – ~~If it will turn out that ...~~). The Complex Subject is usually used with such verbs as **to appear, to turn, to prove etc.** (див. напр.: Grammarway 4. The to-infinitive. P. 33). **Assignments for self-control:**

Виявилося, що робота виконана добре. Доведено, що ці тварини легко переносять морози. З'ясувалося, багато товарів було зіпсовано.

... (якщо) почують, як цокотять ваші зуби* – *your teeth are heard to chatter* (NOT – ~~*your teeth are heard to be chattering*~~). ‘**Be heard, be seen, be made + to-infinitive**’ in passive structures (див. напр.: Grammarway 4. The to-infinitive. Р. 33). **Assignments for self-control:** Бачили, як вона сіла в машину. Мене змусили залишитися. Чули, як машина від'їхала від паркану.

У випадку, якщо* правда вийде на білий світ – *Should the truth come out* (NOT – ~~*In case if the truth will come out*~~) – In Type 1 Conditionals we **do not normally use will or would in if-clauses**; we can also omit *if* and use inversion (див. напр.: Grammarway 4. Conditionals. Р. 127). **Assignments for self-control:** У випадку, якщо знайдеш мою каблучку, я тобі віддачу. Прийдеш сьогодні раніше, підемо обідати до ресторану. Якщо потеплішає, ми поїдемо на море?

Здається, з вами поводитись чесно*. – *You seem to have got a square deal* (NOT – ~~*You seems to me to have a square deal*~~). *Seem* can be followed by perfect infinitive with reference to the past (див. напр.: Michael Swan. Practical English Usage. Р. 544). **Assignments for self-control:** Здається, кішка хоче пити. Здається, він не дома зараз. Здається, вона запізнилася на потяг.

Ласкаво просимо до Національної портретної галереї* та до театру Ковент-Гарден* – *Welcome to the National Portrait Gallery and to the Covent Garden Theatre* (NOT – ~~*National Portrait Gallery and Covent Garden Theatre*~~). We use *the* with the **names of cinemas, hotels, theatres, galleries** (див. напр.: Grammarway 4. Articles. Р. 63). **Assignments for self-control:** Британський музей; Галерея Тейт, театр Березіль.

... мені слід було б бути* більш наполегливим – *I should have been* more persistent (NOT – ~~*I must have been*~~). We use *should/ shouldn't or ought to/ oughtn't to* to **criticize a past action** (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Modal Verbs. Р. 184). **Assignments for self-control:** Треба було тобі перевірити тест на помилки. Йому не слід було так далеко йти пішки. Не можна було їй так грубо розмовляти з мамою.

Пам'ятаю, як я навпомацки йшов до популярності*. – *I remember feeling* my way to popularity (NOT – ~~*I remember how I felt ...*~~). **Forget + ing-form, remember + ing-form, regret + ing-form** are used with reference to the **past** (див. напр.: Grammarway 4. Articles. Р. 63). **Assignments for self-control:** Я пам'ятаю, що вимикнув телевізор. Він шкодує, що продав свій дім. Ми ніколи не забудемо, як святкували новорічне свято з дідусем.

... тільки багата людина може дозволити собі брати уроки живопису* – *only a man of wealth can afford to take lessons of painting* (NOT – ~~can afford taking lessons...~~). Certain verbs can only be followed by the **infinitive**: *afford, hope, propose, refuse, seem, tend, threaten*, etc. (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Ing-forms and Infinitives. P. 142). **Assignments for self-control:** Я сподівався зустріти тебе у школі. Родина не може дозволити собі поїхати у відпустку разом. Від відмовляється розмовляти зі мною.

... я перейшов до того, щоб заробляти собі на життя*. – *I went on to earn my living as a wholesaler* (NOT – ~~went on earning...~~). Some verbs can be followed by **to-infinitive** or **ing-form** with difference in meaning (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Ing-forms and Infinitives. P. 143). **Assignments for self-control:** Я продовжував писати лист батькові, не дивлячись на погрози. Закінчивши всі хатні справи, вона перейшла до виконання домашнього завдання.

Коротше кажучи* – *To cut a long story short/ Shortly speaking* – **Infinitive** or **participle phrases** are used to add a comment to something we are saying: *generally speaking; to tell the truth; financially speaking; all things considered, etc.* (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Uses in discourse.

P. 151). **Assignments for self-control:** Взагалі кажучи, ми не повинні виконувати його забаганки. З юридичної точки зору, він правий, а з фінансової сторони, ні. Чесно кажучи, я не знаю відповіді на це питання.

Лексико-граматичний переклад 3

1. У національних засобах масової інформації (*Таймс, Нью Стейтсмен** та ін.) сповіщається, що відомий експерт Джобсон* з Галереї Тейт* має повернутися* завтра вранці. Зараз у його колекції знаходиться новий Сіслей*. Кажуть, що* картину «Ла-Мани на сході сонця»* було придбано* на останньому аукціоні в Нью-Йорку. Будучи у місті*, Джобсон зміг* придбати картину з великою знижкою: вона коштувала йому лише два мільйони сорок тисяч доларів. Полотно, *написане** на початку двадцятого сторіччя, зображує маленький чепурний корабель, який ось-ось зайде до віддаленого порту. Пам'ятаю, як я в молодості з усих сил намагався* побачити цю картину. Зараз, коли вона належить галереї, її *напевно виставлятимуть** наступного вересня. Прочитавши ці новини*, я одразу ж повеселішав. Немає сенсу *заперечувати**, що я викреслюю дні в календарі, чекаючи на те, щоб картину виставили*.

2. *Тобі давно пора звертати** більше уваги на повсякденне життя британського парламенту*. Це могло б вже допомогти* тобі зрозуміти британців*. Навіть архітектура будівлі, що виходить* (вікнами) на Темзу*, обнадійлива. Не розрахована на зовнішній ефект, вона також змушує тебе *поважати** політиків цієї нації. *Почнемо з того**, що ніколи не чули, щоб парламентарі стрекотали як сороки* або раптово переривали когось публічно або за зачиненими дверима. З іншого боку, вони завжди твердо стояли на ногах і презирливо дивилися на неналежну поведінку. Наприклад, міністри уряду та члени опозиції *мусять** сидіти, *дивлячись** один на одного з напруженою посмішкою, будучи не в змозі *посваритися** навіть із найбільш спірних питань. Ти, *напевно, подумав,** що я поважаю британських парламентарів, але це не більше, ніж підтвердження загальновідомих фактів. *Якщо б я хотів стати** членом парламенту, я б давно вже *спробував* вибороти* собі місце в Парламенті. У мене і в думках не було* ідеалізувати будь-яких політиків. Усі вони звикли базікати* годинами, *давати** ухильні відповіді, підвищувати* голос на докучливих журналістів. Вони не можуть не давати волю гніву*, не доводити до сліз* нездарних секретарш та не прискіпуватись* до надійних асистентів. Однак вони швидко можуть зібратися з думками у критичній ситуації, коли все виходить з-під контролю і майбутнє Сполученого Королівства поставлено на карту.

Comments on typical mistakes

... відомий експерт Джобсон* – *The famous expert Jobson* (NOT – *A famous expert Jobson* ...). – Article *the* is used with personal nouns modified by adjectives *famous, noted, celebrated* etc. (див. напр.: Andrusiak I.V. The Use of Articles in English. P. 54). **Assignments for self-control:** Відома міс Блейк буде присутня на прийомі. Славна міс Торн примусила гостей плакати, виконуючи їх улюблений романс. Славнозвісний Емералд відвідав Букенгемський Палац минулої середи, але королева була не в змозі прийняти його особисто.

Сповіщається, що відомий експерт Джобсон* з Галереї Тейт* має повернутися* завтра вранці. – *The famous expert Jobson from the Tate Gallery is reported by the national mass media (the Times, New Statesman, etc.) to come back tomorrow morning* (NOT – *Reported that...*). The Complex Subject is usually used with the words of saying, such as *to say, to announce, to report, to rumour, etc.* or a construction with the formal *It* as the subject. The infinitive structure is only possible in the passive (див. напр.: Michael Swan. Practical English Usage. Forms Expressing Unreality. P. 464) **Assignments for self-control:** Сповіщається, що нові роботи художника Чизея вже

виставлені у Галереї Тейт. Сповіщається, що він зараз мандрує по Північній Америці. Сповіщається, що Комітет має провести загальні консультації о 5 годині ранку.

Зараз у його колекції знаходиться новий Сіслей*. – *There is a new Sisley in his collection now* (NOT – ~~new Sisley~~). The names of artists, musicians etc. can represent their work as a whole (Brahms, Keats, Leonardo, Rembrandt etc). In this case they take no article; they can be modified by adjectives: *early Beethoven, late Schubert*, etc. When personal names denote things associated with the names of certain persons, they turn into common nouns. Such nouns follow **the general rules of the use of articles for common nouns** (див. напр.: Andrusiak I. V. The Use of Articles in English. P. 54–55). **Assignments for self-control:** В його колекції є Куїнджі. Мені подарували Мерседес. Шопен у її виконанні вразив мене.

Кажуть, що* картину «Ла-Мани на сході сонця»* було придбано*. – *The picture “The English Channel at Dawn” is said to have been bought at the latest auction in New York* (NOT – ~~said to be bought at the latest auction~~). The Complex Subject is usually used with the words of saying, such as **to say, to announce, to report, to rumour, etc.** or a construction with the formal *It* as the subject. The perfect infinitive structure is used to show the past action (див. напр.: Michael Swan. Practical English Usage. P. 464) **Assignments for self-control:** Кажуть, що вона навчалася в Оксфорді. Ходять плітки, що картина «Ла-Мани на світанку» була продана за мільйон доларів. Пліткують, що його запрошують на всі консультації, пов’язані з Рембрандтом.

Будучи у місті*, – *When he was in the city Jobson* (NOT – ~~being in the city~~). **Being is only used** in Adverbial Participle Clause of **Reason** to express reason or cause as an alternative to a **because/ since/ as** clause, but **not** in Adverbial Clauses of **Time**: *when he was asked about it; when he was a child etc.* (див. напр.: Michael Swan. Practical English Usage. Participle Clauses. P. 455). **Assignments for self-control:** Будучи дитиною, він багато подорожував. Будучи дитиною, він не розумів проблеми дорослих. Будучи у Лондоні, ми відвідали всесвітньо відомі музеї. Будучи до нестями закоханим у неї, він ніколи ні в чому їй не відмовляв.

Джобсон зміг* придбати картину. – *Jobson was able to buy /managed to buy / succeeded in buying* (NOT – ~~Jobson could buy~~). To describe the successful use of the ability on a specific occasion we do not use *could*, we **use a past tense or was/were able to**. (див. напр.: Advanced Learners’ Grammar. Ability. P. 174). **Assignments for self-control:** Ми змогли піти додому тільки після того, як нас пригостили тортом. Він зміг виконати вашу роботу швидше, ніж звичайно. Я змогла виконати завдання без помилок.

Полотно, *написане** на початку двадцятого сторіччя, зображує ... – ***Painted at the beginning of the twentieth century, the canvas depicts ...*** (NOT – *painting*). **Passive participle phrases, present participles, past participles, perfect participles** can be used instead of a relative pronoun and full verb. Participle phrases can operate like clauses of **reason, comparison, result and time** (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Participle and Infinitive phrases. P. 149). **Assignments for self-control:** *Якщо носити обережно, шуба буде завжди гарно виглядати. Мене не запитували, тому я не розповідав. Повернувши за ріг будинку, злодій налетів на поліцейського.*

Я викреслюю дні в календарі, чекаючи на те, щоб картину виставили*... – ***I am ticking the days off the calendar waiting for the picture to be set out*** (NOT – *waiting that the picture being set out*). Certain verbs can be followed by **the to-infinitive**, but not ing-forms: ***arrange, hope, long, prepare, ask, wait, etc.*** With these verbs we use ***for*** before the object (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Ing-forms and Infinitives. P. 143). **Assignments for self-control:** *Ми просиділи у приймальній годину, чекаючи, коли він приїде. Скільки років я чекала, що твої почуття будуть висловлені! Ми вже три тижні чекаємо, що гроші виплатять.*

... повсякденне життя британського парламенту* – ***everyday life of the British Parliament*** (NOT – *British Parliament*). Though *Parliament* is used without any article, ***the British Parliament*** takes ***the***, as well as ***parties and institutions: the Conservative Party, the Tories, the London City council, the House of Commons*** (див. напр.: Andrusiak I. V. The Use of Articles in English. P. 54–55). **Assignments for self-control:** *Британський парламент підтримав проект рішення коаліції консерваторів. Палата Громад терміново зібралася у Зеленій залі на обговорення ситуації. Міська рада Лондона вимушена йти на поступки, щоб не загострювати ситуацію з мітингуючими.*

Це могло б вже допомогти* тобі зрозуміти британців. – ***It might have already helped you size up the British*** (NOT – *It could help you*). In Unreal Past ***would/ could/ might + perfect bare infinitive*** is used to express imaginary situations, regrets, criticism (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Third Conditional. P 123.; Grammarway 4, Conditionals, P. 126). **Assignments for self-control:** *Ти міг би не питати мене, що я думаю про цей хаос! Ми могли б поїхати ще учора, якби не твій екзамен. Я могла б порадити йому, як вийти з ситуації, якщо б він одразу подзвонив.*

... зрозуміти британців * – to size up ***the British/ British people*** (NOT – *to size up British*). With the nationalities ending in ***-sh, -ch, or -ese*** we use ***the***. Other plural nationalities are used with or without ***the*** (див. напр.:

Grammarway 4. Articles. P. 63). **Assignments for self-control:** Шотландці, ірландці, українці, поляки, французи, німці, американці, англійці, в'єтнамці, японці.

... архітектура будівлі, що виходить* (вікнами) на Темзу – *the architecture of the building overlooking the Thames* (NOT – ~~—overlooks Thames~~). We use a participle phrase to replace a defining relative clause if the subject of the main clause and the relative clause is the same (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Participle and Infinitive Phrases. P. 148). **Assignments for self-control:** Будиночок, що виходив вікнами на Кругле озеро, виглядав чудово. Корабель, що стояв на березі Дніпра, мав назву «Сміливий». Угорці, які жили по сусідству, не знали англійської мови.

... вона змушує тебе поважати* політиків – *it makes you respect the politicians* (NOT – ~~it makes you to respect~~). The **bare infinitive** is used after the verbs *let, make, have, hear and feel* (but *be made, be heard, be seen + to-infinitive*) (див. напр.: Grammarway 4. Infinitive. P. 32). **Assignments for self-control:** Що змушує тебе залишатися вдома у таку чудову погоду. Мене змусили сидіти вдома через погані оцінки. Батько сказав, що він змусить мене вчитися добре.

Почнемо з того*, що – *To begin with*. Infinitive or participle phrases are used to add a comment to something we are saying: *generally speaking; to tell the truth; financially speaking; all things considered; to cut a long story short; shortly speaking etc.* (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Uses in Discourse. P. 151).

... ніколи не чули, щоб парламентарі стрекотали як сороки* – *MPs have never been heard to chatter* like magpies politicians (NOT – ~~have not never been heard to be chattering~~). The *bare infinitive* is used after the verbs *let, make, have, hear and feel* but *be made, be heard, be seen + to-infinitive*. When *see, hear and watch* are followed by the *ing-form*, there is no change in the passive (див. напр.: Grammarway 4. Infinitive. P. 32). **Assignments for self-control:** Ніколи не бачила, щоб він посміхався. Чули, як вони сперечалися перед дверима, кому заходити першим. Бачили, що дорогу ремонтували, але ніхто не знає, чи ремонт завершений.

... члени опозиції мусять* сидіти дивлячись один на одного. – *members of the Opposition have to sit facing one another* (NOT – ~~must sit~~). We use *have to* for **external obligation** (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Modal Verbs. P. 183). **Assignments for self-control:** Ми мусимо бути присутніми на всіх консультаціях. Він мусить відповісти на

декілька питань, сидючи перед журі конкурса. Їй прийшлося везти кішку до ветеринара, не дочекаючись таксі.

... будучи не в змозі посваритися* – **being unable to exchange words** (NOT – ~~having been unable to~~). We only use an active participle phrase (-ing form) when we are describing a continuing action or situation. We cannot use -ing form for a single completed action (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Participle. P. 149). **Assignments for self-control:** Вони сиділи на підлозі, сміючись над моєю незграбністю. Він йшов по дорозі, не в змозі відірвати очей від старовинних архітектурних шедеврів. Я, не в змозі зупинитися, з'їв декілька тістечок.

Ти, напевно, подумав*... – **You must have thought that** (NOT – ~~may be you thought~~). Certainty about the past: to refer to something which we feel certain to have happened but do not actually know we use **must/ will + past participle** (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Modal verbs. P. 190). **Assignments for self-control:** Напевно, вони вже зустрілися та все обговорили. Я, напевно, загубив ключ десь в офісі. Ти, напевно, вважав мене винним у злочині.

Якщо б я хотів стати* членом парламенту я б давно вже спробував вибороти* собі місце в Парламенті. – **If I (had) wanted to become an MP, I would have tried to contest a seat in Parliament long ago.** Actions contradicting reality are expressed by means of tense shift, Past Simple is used to express unreality in the present, and Past Perfect is used to express unreality in the past. In Unreal Past **would/ could/ might + perfect bare infinitive** is used to express imaginary situations, regrets, criticism (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Third Conditional. P 123.; Grammarway 4, Conditionals, P. 126). **Assignments for self-control:** Якщо б я не була така зайнята, я б давно вже відпочивала перед телевізором. Якщо б ти прочитала цю статтю, ти б змінила свою думку. Я б пішов на експозицію з тобою у минулу неділю, якщо б ти пояснила, що нема з ким йти.

У мене і в думках не було* ідеалізувати ... – **Far be it from me to idealize** (NOT – ~~I didn't even think about~~). **The formulaic subjunctive** is a group of fixed expressions with the most common: **(God) Bless you!; God save the Queen!; Long live the Queen!; Come what may; Be that as it may!; Heaven forbid!; So be it then! Suffice it to say; Far be it from me to.**

... вони звикли базікати* годинами, давати* ухильні відповіді, підвищувати* голос ... – **They are used to rattling on/away for hours, giving evasive answers, raising their voice** (NOT – ~~They are used to chatter~~ ...). The **-ing form** is used after the preposition 'to' with verbs and expressions such as

get use to, object to, look forward to etc. (див. напр.: Grammarway 4, The -ing Form. P. 31). **Assignments for self-control:** *Я звикла просинатися рано, працювати багато, засинати пізно. Чи звикли вони не мати спокою впродовж довгих годин варту? Діти звикли до того, що їх годували, розповідали казки, вкладали спати.*

Вони не можуть не давати волю гніву*, не доводити до сліз* нездарних секретарш та не прискипуватись* до надійних асистентів. – *They often **can't keep from giving** way to anger, **reducing** inefficient secretaries to tears and **finding** fault with trustworthy assistants. The -ing form is used **after prepositions*** (див. напр.: Grammarway 4. The -ing Form. P. 31). **Assignments for self-control:** *Не можу утриматися від того, щоб не висловити вам свою підтримку, не підбадьорити та не схвалити ваші дії.*

Лексико-граматичний переклад 4

1. Будучи американським громадянином*, ви мусите виконувати* обов'язки присяжного, яким би докучливим це вам не здавалося. З юридичної точки зору*, ви розпочинаєте виконувати* обов'язки присяжного при отриманні офіційного листа* про те, що вас обрано для того, щоб бути присутнім* на суді деє на величезній території, що простягається* від озера Мічиган* на півночі до пустелі Невада* на півдні. Звісно, якщо ви не хочете визнавати ваших співгромадян винними, не має сенсу погоджуватись* на пропозицію. Чому б не спробувати виконати іншу роботу* як вибачення перед американською громадою? Напевно, ви будете виконувати* її більш кваліфіковано. Пам'ятаю, як мене викликали до суду* вперше в житті. У мене підломилися ноги! Якщо б не заспокоєння* мого відданого чоловіка, я б схудла ущент* через величезну тривогу, яку я відчувала тоді. Я не знала, як це розпочати. «Ти громадянка, яка заслуговує довіри. Тебе вже давно слід було б запросити!*» сказав співчутливий Джон*. «Зараз, коли рівень злочинності у нашому штаті настільки викликає занепокоєння, саме час поквитатися* із запеклими злочинцями. Нехай тобі щастить!*».

2. Колишній прем'єр-міністр Маргарет Тетчер*, яка померла* навесні 2013 року*, відома тим, що все робила тільки по-своєму*. Пробившись* спочатку до Парламенту*, а потім і на Даунінг Стріт, вона не соромилася, коли її критикували* за те, що вона є* у приятельських стосунках з президентом Рейганом*. Вона миттєво вміла зібратися з думками і в короткій промові висвітлити багато різноманітних предметів. Я б не насмівився назвати її геніальною, але пані Тетчер справді була компетентним та завзятим політиком. А якщо вона була в настрої

стривожити* журналістів, вона завжди ігнорувала* їхні прозорі натяжки й годинами тріскотіла, поки вони не ставали абсолютно обуреними. Можливо*, в неї і були обмежені погляди щодо британської літератури XIX ст.*, але в неї був розсудливий та спритний розум, і вона дійсно розбиралася в політиці. Будучи прем'єр-міністром*, пані Тетчер була однією з небагатьох політиків, здатних змусити підкоритися* уряд на берегах річки Темзи*.

Comments on typical mistakes

Будучи американським громадянином* – ***Being an American citizen, you...*** ***Being is only used in Adverbial Participle Clause of Reason to express reason or cause as an alternative to a because/ since/ as clause, but not in Adverbial Clauses of Time: when he was asked about it; when he was a child etc.*** (див. напр.: Michael Swan. Practical English Usage. Participle Clauses. P. 455). **Assignments for self-control:** Будучи сором'язливою, вона не надягала занадто короткі спідниці. Будучи справжнім англійцем, він був бережливим і охайним. Будучи серйозною людиною, батько не дозволяв собі пускувати навіть у вихідні.

... ви мусите виконувати* обов'язки – ***you are to / have to perform the duties of ...*** (NOT – ~~*you should*~~ ...). We use ***have to*** for **external obligation; you are (supposed) to** (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Modal Verbs. P. 183). **Assignments for self-control:** Якщо він хоче тут працювати, він має старанно виконувати свої обов'язки. Ви мусите поводитися чемно з клієнтами банку. За вимогами гранту я маю скласти всі іспити у червні.

З юридичної точки зору* – ***Legally speaking***. Infinitive or participle phrases are used to add a comment to something we are saying: ***generally speaking; to tell the truth; financially speaking; all things considered; to cut a long story short; shortly speaking etc.*** (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Uses in Discourse. P. 151).

... вас обрано для того, щоб бути присутнім* на суді – ***you have been chosen in order to attend / so that you will attend trials***.

... на величезній території, що простирається* від озера Мічиган* до пустелі Невада* – ***somewhere on a vast territory stretching from Lake Michigan in the north to the Nevada Desert in the south***. We use **no article** with the names of **lakes, waterfalls and bays**. We use **the** with the names of **deserts** (див. напр.: Andrusiak I. V. The Use of Articles in English. P. 56–57).

Assignments for self-control: Пустеля Сахара; водоспад Вікторія; Гудзонова затока; Кругле озеро.

... не має сенсу погоджуватись* на пропозицію – *it's no use yielding to the offer* (NOT – ~~it's no use to yield~~). The **-ing form** is used after expressions such as *it's no use, it's (no) good, it's not worth, can't help, there is no point (in)*. But *there is no need to do* (див. напр.: Grammarway 4. The -ing form. P. 31). **Assignments for self-control:** Не має сенсу чекати на маршрутне таксі у такий пізній час. Не варто сперечатися з босом. Не має необхідності витратити останні гроші на цукерки.

Чому б не* спробувати виконати іншу роботу*. – *Why not try/ don't we try doing another job* (NOT – ~~why not to try~~). **To-infinitive** is used after certain verbs and expressions such as *wonder, find out, want to know, etc.* when they are followed by question words *who, what, where, how, etc.* 'Why' is followed by a **subject + verb, not by an infinitive** (див. напр.: Grammarway 4. Infinitive. P. 31). **Assignments for self-control:** Чому б не почекаати викладача? Чому б не оскаржити рішення комітету? Навіщо йти так швидко, якщо ми все одно запізнилися?

Напевно, ви будете виконувати* її. – *You will probably be more efficient in it* (NOT – ~~may be you will be~~). The Future Simple **will probably** is used when we make predictions based on what we think or believe (див. напр.: Grammarway 4. Tenses. P. 23). **Assignments for self-control:** Напевно, він буде вимагати старанної роботи. Напевно, ми обговоримо всі питання на зустрічі. Напевно, вона буде відсутня наступного тижня.

Пам'ятаю, як мене викликали до суду*. – *I remember being summoned* (NOT – ~~I remember how I was summoned~~). **Forget + ing-form, remember + ing-form, regret + ing-form** are used with reference to **the past** (див. напр.: Grammarway 4. Ing-forms. P. 31). **Assignments for self-control:** Пам'ятаю, як мені подарували цуценя у дитинстві. Пам'ятаю, як мене запросили на концерт. Пам'ятаю, як мене пригощали традиційними індійськими стравами.

Якщо б не заспокоєння* мого відданого чоловіка, я б схудла ущент*. – *But for / if it hadn't been for my devoted husband's reassurance, I would have been/got reduced to skin and bone* (NOT – ~~if it were not for~~). Actions contradicting reality are expressed by means of tense shift, **the Past Perfect** is used to express unreality in the past. In Unreal Past **would/ could/ might + perfect bare infinitive** is used to express imaginary situations, regrets, criticism (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Third Conditional. P 123.; Grammarway 4, Conditionals, P. 126). **Assignments for self-control:**

Якщо б не безцінні поради моїх свекрух, я б ніколи не стала доброю господинею. Якщо б не твої старання, я б залишилася на вокзалі на ніч. Якщо б не материнська опіка, хлопчик не став би відомим науковцем.

Тебе вже давно слід було б запросити!* – You *should/ ought to have been invited long ago!* (NOT – ~~You must have been invited long ago~~). We use *should/ shouldn't or ought to/ oughtn't to* to **criticize a past action** (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Modal Verbs. P. 184). **Assignments for self-control:** Парасольку давно вже слід було б відремонтувати. Не слід було прасувати цю мереживну блузку. Тобі вже давно слід було б розповісти про твого справжнього батька.

... сказав співчутливий Джон* – said *the compassionate John* (NOT – ~~said compassionate John~~). We use *the* with **the personal nouns modified by adjectives – a permanent quality** of a person, **indefinite article** is used for a **temporary states** of a person. However, there is **no article** before personal names modified by the adjectives *old, young, dear, poor, little, tiny, honest* (див. напр.: Andrusiak I. V. The Use of Articles in English. P. 54). **Assignments for self-control:** Довірлива Кейт завжди вірила тому, що їй казали. Ми підемо і попросимо дорогого Дядю Тома позичити нам фунт. Ніколи не сперечайся з прозорливим Майком, він буде правий. Сердита Джоанна вибігла мені на зустріч.

... саме час поквитатися* – *it is high time confirmed criminals got a square deal* (NOT – ~~it is high time to get a square deal~~). We use *It's time + the Past Simple* to say that something is not happening and it should be (= *we aren't questioning, but we should*) (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. The Subjunctive and “Unreal” Uses of Past Forms. P 131). **Assignments for self-control:** Саме час побачитись особисто. Саме час піти на поступки демонстрантам. Саме час відкрити лабораторію для нових досліджень.

Нехай тобі щастить!* – *May success attend you!*

Колишній прем'єр-міністр Маргарет Тетчер*, яка померла* навесні 2013 року*, відома тим, що все робила тільки по-своєму*. – *The former Prime Minister Margaret Thatcher who died in the spring of 2013 is famous for having things too much her own way* (NOT – ~~Former Prime Minister Margaret Thatcher died in the spring of 2013 is famous for have things too much her own way~~). We use *the* with the attributes *only, same, usual, very, last, right, wrong, first, former, latter, proper, previous, late etc.*, but *an only child of the parents* (див. напр.: Andrusiak I. V. The Use of Articles in English. P. 54). **Assignments for self-control:** Єдина людина, яка вказала на мою помилку, був мій колишній чоловік. Останній студент, який не склав

іспит минулого разу, зайшов до аудиторії. Ті ж діти, які були присутні на зустрічі з письменником минулого разу, ставили ті ж питання.

... навесні 2013 року* – *in the spring of 2013* (NOT – *in spring of 2013*). When the nouns are modified by a **limiting attribute** or when we are talking about **particular seasons, days or months** etc. **the** is used. **The** is obligatory with names of seasons after the prepositions **during, for, through**. **The** is obligatory in **in the fall** (див. напр.: Andrusiak I. V. The Use of Articles in English. P. 54). **Assignments for self-control:** *Впродовж весни ми ремонтували будинок. В середу, яку ми призначили днем весілля, пішов сніг. Червень, на який ми так чекали, не виправдав наших очікувань.*

... у приятельських стосунках з президентом Рейганом*. – *hand in glove with President Reagan* (NOT – *with President Reagan*). **No article** is used before **titles with proper names**. **The** is obligatory with **foreign titles + proper name** (*the Emperor Napoleon, the Czar Peter*). When a predicative noun denotes a unique post (rank, occupation, state, etc.), i.e. the only one in the organisation, it is used either with **the** or **without any article** (*Head Librarian*): (див. напр.: Grammarway 4. Articles. P. 37–38; Andrusiak I. V. The Use of Articles in English. P. 54). **Assignments for self-control:** *Прем'єр міністр Борис Джонсон; королева Вікторія; президент Рузвельт; Лорд Нельсон; цар Петро I; полковник Джексон; професор Дрейк; головний консультант.*

... вона завжди ігнорувала* їхні прозорі натяки. – *she would neglect their broad hints* (NOT – *she constantly neglected*). **Would/ use to** for repeated actions in the past (див. напр.: Grammarway 4. Tenses. P. 15). **Assignments for self-control:** *Раніше він постійно згадував батьківські поради. Вона бувало читала у садку на лавочці. Ми постійно відвідували цей парк у дитинстві.*

Можливо*, в неї і були обмежені погляди. – *She might have been a woman of few ideas* (NOT – *May be, she was...*). **May/ might/ could** as it is possible/ it is likely/ perhaps are used in specific situations of possibility, deduction, speculation (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Modal Verbs. P. 175; Grammarway 4, Modal Verbs. P. 72). **Assignments for self-control:** *Можливо, ви могли мене переконати у минулому, але зараз – ні. Можливо, він не знав. Можливо, вони бачили вже цій спектакль.*

... британської літератури XIX ст.* – *the English literature of the 19th century* (NOT – *English literature of the 19th century*). **The** is used with **a limiting attribute** (див. напр.: Grammarway 4. Articles. P. 37–38; Andrusiak I. V. The Use of Articles in English. P. 54). **Assignments for self-**

control: *Англійська мова Америки відрізняється від англійської мови Великої Британії. Франція моєї юності була незабутньою.*

Лексико-граматичний переклад 5

1. Відомо, що Декларацію незалежності Сполучених Штатів було прийнято* на Другому континентальному конгресі у липні 1776 року*. Стиснуті* між Атлантичним океаном* на сході, Аппалачами* на заході та озером Вест Пойнт* на півдні, тринадцять колоній не бачили багатьох причин, чому б їм стати* самостійними. Якщо б не одна людина*, незалежність Сполучених Штатів ніколи б не відбулася. Як же так сталося, що фермеру Томасу Джефферсону* доручили укладання документу*, який становитиме стандарт для інших конституцій по всьому світу? Джефферсон знався на міжнародному праві*, отже, коли Конгрес почув, як він з легкістю відмахується від / розправляється із запереченнями* тих, хто був проти того, щоб стати незалежною країною*, за допомогою обґрунтованих аргументів, його ім'я постало (виникло) у першу чергу. Конгрес покладав великі надії на талант Джефферсона, і йому судилося виправдати ці надії*. Люди поважали його за його чесноти, які проявлялися у громадянському та приватному житті. Побачивши*, що йому надано свободу дій, Джефферсон сказав: «Я негайно уникну у суть проблеми, але, напевно, я підшукуватиму* необхідні слова протягом декількох днів». Будучи підлітком*, Джефферсон твердо вирішив послужити своєму народові*, і десятиліття потому він пам'ятав, що обіцяв* зробити все можливе, щоб допомогти країні. Можливо, Джефферсон розмірковував над необхідними словами досить довго*. І ось нарешті постала Декларація незалежності! Напевно*, скоротити її до сторінки написаного від руки тексту* зайняло багато часу та зусиль. Коли Джефферсон доповідав конгресменам, їхні серця не могли не сповнитися* великим піднесенням*. Генерал Вашингтон* вихопив папір з рук Джефферсона й вигукнув: «Джентльмени! Якщо б я зараз не бачив* на власні очі цей документ, я був би* самою нещасною людиною в світі! Це те, що треба! Ми у кроці від свободи! За нашу країну варто битися*. Давно пора нам розпочати боротьбу*! Боже борони Сполучені Штати Америки!*».

Comments on typical mistakes

Відомо, що Декларацію незалежності Сполучених Штатів було прийнято*... – the Declaration of Independence of the United States **is known to have been adopted** (NOT – ~~Known, that the Declaration of Independence of the United States was adopted~~). In Passive the perfect infinitive **to have been** +

past participle is used with verbs such as *seem, appear, believe, know, claim, expect and modal verbs* (див. напр.: Grammarway 4. Infinitive. P. 30). **Assignments for self-control:** Відомо, що його навчали великі майстри Фламандської школи живопису. З'ясувалося, що з домашнім завданням з математики їй допомагав батько. Думують, що її супроводжувала група підтримки.

... у липні 1776 року* – *in the July of 1776* (NOT – ~~in July of 1776~~). When the nouns are modified by a **limiting attribute** or when we are talking about **particular seasons, days or months etc. the** is used. **The** is obligatory with names of seasons after the prepositions **during, for, through**. **The** is obligatory in **in the fall** (див. напр.: Andrusiak I. V. The Use of Articles in English. P. 54).

Стиснуті між Атлантичним океаном* на сході, Аппалачами* на заході та озером Вест Пойнт* на півдні ... – *Compressed between the Atlantic Ocean in the east, the Appalachians in the west and West Point Lake / The Lake of West Point in the south* (NOT – ~~Compressed between Atlantic Ocean in the east, Appalachians in the west and the Lake West Point in the south~~). **The** is used with names of **seas, oceans, rivers, straits, canals, names of mountain chains, mountain passes and groups of islands**. We use **no article** with the names of **lakes, waterfalls and bays** (див. напр.: Andrusiak I. V. The Use of Articles in English. P. 56-57). **Assignments for self-control:** Суецький канал, Ла-Мани, Північне море, Тихий океан, Середземне море, Гімалаї, Анди, Британські острови.

... не бачили багатьох причин, чому б їм не стати* самостійними – *did not see many reasons why not become/ why they shouldn't become independent* (NOT – ~~did not see many reasons why not to become independent~~), (NOT – ~~did not see many reasons why shouldn't they become independent~~). *To-infinitive* is used after certain verbs and expressions such as *wonder, find out, want to know, etc.* when they are followed by question words *who, what, where, how, etc.* 'Why' is followed by a **subject + verb, not by a to-infinitive** (див. напр.: Grammarway 4. Infinitive. P. 31). **Assignments for self-control:** Не розумію, чому б не піти на побачення сьогодні, а не завтра. Він не бачив причин, чому б не зміцнити м'язи, якщо йому подарували тренажер. Не бачу причин, чому б не відпочити влітку у відпустці.

... фермеру Томасу Джефферсону* – *the farmer Thomas Jefferson / Thomas Jefferson, a farmer*, (NOT – ~~farmer Thomas Jefferson~~). Common, appositive nouns, when followed by proper names, are used with **the definite article** as in: *the girl ...; the student ...; the painter ...; the composer ...; the*

witness ...; the geologist; the widow ...; the plumber ...; the dog ...; the planet ...; etc. (див. напр.: Gordon A. A Grammar of Present-day English). Article. P. 286). **Assignments for self-control:** хлопчик Джон; кондуктор Сміт; собака Сильвія; планета Марс; студент Тейлор; кравець Чойс; художник Тернер.

Конгрес почув, як він з легкістю розправляється із запереченнями*— (The) Congress **heard him come to grips** with any objections easily (NOT — ~~Congress heard that he came to grips~~). The **-ing form** is used after the verbs: **hear, listen to, notice, see, watch and feel** to describe an incomplete action. **Bare infinitive** is used to describe a complete action (див. напр.: Grammarway 4, Infinitive. The -ing Form. P. 31). **Assignments for self-control:** *Всі чули, як ти верещала. Я раптом почула, як б'ється серце. Ти чув, як вони під'їхали до центрального входу?*

... йому судилося виправдати ці надії* — *he was meant to come up to their expectations* (NOT — ~~He meant to become~~). Verbs of the group: **advise, expect, forbid, mean, order, request, teach** can usually be used in the passive with a following **infinitive** (див. напр.: Michael Swan. Practical English Usage. P. 464). **Assignments for self-control:** *Нам судилося побачити велику черепаху в природному середовищі. Йому судилося знайти свою кохану в Америці. Ким їй судилося бути?*

...напевно, я підшукуватиму* необхідні слова протягом декількох днів. — *I will probably be looking for the right words in a few days* (NOT — ~~I must look~~). The Future Simple **will probably** is used when we make predictions based on what we think or believe (див. напр.: Grammarway 4. Tenses. P. 23). **Assignments for self-control:** *Напевно, зима буде довгою цього року. Напевно, йому самому доведеться вирішувати питання переїзду. Напевно, вона не зможе прийти через хворобу.*

Будучи підлітком*, Джефферсон твердо вирішив послужити своєму народові*. — *When he was a teenager, Jefferson set his heart on serving his people* (NOT — ~~Being a teenager, Jefferson set his heart on serving his people~~). **Being** is **only used** in Adverbial Participle Clause of **Reason** to express reason or cause as an alternative to a **because/ since/ as** clause, but **not** in Adverbial Clauses of **Time**: *when he was asked about it; when he was a child etc.* (див. напр.: Michael Swan. Practical English Usage. Participle Clauses. P. 455). **Assignments for self-control:** *Будучи ще дитиною, він намалював шедевр. Будучи дорослими, ми вже не пам'ятаємо мрії дитинства. Будучи студентом консерваторії, я захопився народною піснею.*

... він пам'ятав, що обіцяв* зробити все можливе. – *he remembered promising to go out of his way* (NOT – ~~he remembered to promise~~ = Reference to the future, *not forget*). **Forget + ing-form, remember + ing-form, regret + ing-form** are used with reference to **the past = recall** (див. напр.: Grammarway 4. -ing forms. P. 31). **Assignments for self-control:** *Пам'ятаю, що клав паспорт у папку. Не забудь покласти паспорт у папку.*

Можливо, Джефферсон розмірковував над необхідними словами досить довго*... – *Jefferson must have been pondering over the right words for too long* (NOT – ~~May be, he was pondering...~~). *May/ might/ could as it is possible/ likely/ perhaps* are used in specific situations of possibility, deduction, speculation. We use **should (not)/ ought (not) to + have / have been + past participle** to talk about the **probability/ improbability** of an action in the past (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Modal Verbs. P 185). **Assignments for self-control:** *Можливо, він не знав правди, коли йшов сюди. Можливо, я збирався з думками занадто довго, поїзд рушив. Можливо, він відмовився йти на поступки.*

Напевно*, скоротити її до сторінки написаного від руки тексту* зайняло багато часу та зусиль. – *It must have taken much time and effort to reduce it to a page of handwritten text* (NOT – ~~It must be,~~...). We use **must** for something we believe to be true because of evidence (making a logical deduction); We use **must have + past participle to express a logical deduction about the past** (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Modal Verbs. P 185). **Assignments for self-control:** *Напевно, побачити товариша особисто під час карантину було майже неможливо. Напевно, він і гадки не мав, хто його сусід. Напевно, виконати домашнє завдання після довгої відсутності на заняттях зайняло багато часу та зусиль.*

... їхні серця не могли не сповнитися* великим піднесенням* – *their hearts couldn't but fill with great elation* (NOT – ~~couldn't but to fill...~~). **'can't/ couldn't but + bare infinitive'** is used for cases that something makes you do it, even if you shouldn't; **can't/ couldn't help ing-form** is possible (див. напр.: Michael Swan. Practical English Usage. P. 132–133; Gordon A. A Grammar of Present-day English. P. 109). **Assignments for self-control:** *Я не міг втриматися від сміху. Не можу не порадити вам. Нічого іншого не залишалось, як піти навчатися в університет. Нічого іншого не залишається, як розмовляти з колишніми друзями про погоду.*

Генерал Вашингтон* – **General Washington** (NOT – ~~General Washington~~). **No article** is used before **titles with proper names** (див. напр.: Grammarway 4. Articles. P. 37–38; Andrusiak I. V. The Use of Articles in

English. P. 54). **Assignments for self-control:** майор Браун, рядовий солдат Слім, капітан Джойс.

Якщо б я зараз не бачив* на власні очі цей документ, я був би* самою нещасною людиною в світі! – *If I didn't see this document with my own eyes now, I would be the most unhappy person in the world* (NOT – ~~If I hadn't seen ... I would have been~~). Second Conditional is known as the unlikely or improbable conditional: *If + Past Simple ... would/ wouldn't + infinitive* (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Second Conditional. P. 122). **Assignments for self-control:** Якщо б зараз не було так пізно, ми б пішли у парк кататися на ковзанці. Якщо б театр працював, ми б вдруге подивилися цей спектакль. Ти б зараз побачився з друзями, як би не був хворий.

За нашу країну варто битися*. – *It's worth fighting for our country* (NOT – ~~It's worth to fight~~). The **-ing form** is used after expressions such as *it's no use, it's (no) good, it's (not) worth, can't help, there is no point (in), can't stand* (див. напр.: Grammarway 4. The -ing form. P. 31). **Assignments for self-control:** Варто добре підготуватися до поїздки в гори. Не варто просити, все одно не дозволять. Варто поквапитися, щоб не запізнитися.

Давно пора нам розпочати боротьбу*! – *It's high time we started struggling!* (NOT – ~~It's worth to fight~~). We use *It's time + the Past Simple* to say that something is not happening and it should be (= *we aren't questioning, but we should*) (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. The Subjunctive and “Unreal” Uses of Past Forms. P 131). **Assignments for self-control:** Давно вже час завершити роботу та йти додому! Давно пора побачитися особисто! Давно вже час поспідати!

Боже борони Сполучені Штати Америки!* – *God save the United States of America!* –The **formulaic subjunctive** is a group of fixed expressions with the most common: *(God) Bless you!; God save the Queen!; Long live the Queen!; Come what may; Be that as it may!; Heaven forbid!; So be it then! Suffice it to say; Far be it from me to..!*

Лексико-граматичний переклад 6

Будучи* у справах у столиці декілька тижнів тому, я не міг не відвідати* Національний музей історії Америки*. «Чому б не піти подивитися* на прапор Бетсі Росс? На жаль, я не зробив цього у дитинстві*! Як я шкодую, що був тоді легковажним*», – залишилося в

моїх думках. Справа в тому, вважається*, що перший американський прапор був зшитий якоюсь Бетсі Росс*, хоча – судячи з автентичних історичних доказів – можливо*, вона зовсім не була пов'язана зі «смушками та зірочками». Виявилося, що мій гід – це скарбниця інформації*, отже, дозвольте мені зібратися з думками й поділитися з вами цими даними. Навесні 1776 року* генерал Вашингтон відвідав Бетсі у її віддаленому будиночку, вікна якого виходили на річку Гудзон* у штаті Нью Джерсі. Газети, й особливо «Нью Інгландер»*, вже розпочали обговорювати* питання про новий національний прапор. Натягнувши про це і побачивши*, що ідея сподобалась публіці, преса перейшла до детального опису візерунку та кольорів*. Спочатку чесна Бетсі* ніяк не наважувалася взяти до рук голку*. Будучи сумлінною жінкою*, вона розуміла, що тканини певного кольору буде важко дістати у той час, коли колонії виступали проти уряду на берегах річки Темзи*. Отже, вона спробувала перекласти відповідальність на когось іншого*. Однак їй не треба було хвилюватися*. Вашингтон відреагував немов би сумніви Бетсі були додатковим підтвердженням її вмінь*. Чули, як він сказав*: «Якщо б ви не були розважливою громадянкою і доброю майстринею*, вам би не доручали* такої відповідальної роботи. Напевно, Ви не будете відпочивати деякий час*, але країна надає Вам свободу дій! Давно вже час братися до роботи!*». Вашингтон завжди мав підхід до талановитих*, тому він зумів* переконати Бетсі: відчай змінився піднесенням; вона відчула себе упевненою та заспокоїлася. «Боже борони мене покинути роботу*, не закінчивши її!*» – і вона зайнялася створенням прапору. Роботу над прапором було вже розпочато, коли Бетсі вирішила додати зірочки, і місяць потому прапор постав, так би мовити*, у плоті.

Comments on typical mistakes

... я не міг не відвідати* – I couldn't help visiting (NOT – ~~I couldn't but to visit~~). '**can't/ couldn't but + bare infinitive**' is used for cases that something makes you do it, even if you shouldn't; **can't/ couldn't help ing-form** is possible (див. напр.: Michael Swan. Practical English Usage. P. 132–133; Gordon A. A Grammar of Present-day English. P. 109). **Assignments for self-control:** Я не міг не спитати. Я не утримався, щоб не розповісти. Не можу не поділитися новиною.

Національний музей історії Америки*. – **The National Museum of American History** (NOT – ~~National Museum~~). We use **the** with the names of **cinemas, hotels, museums, galleries, organizations** (див. напр.: Grammarway 4. Articles. P. 63). **Assignments for self-control:** Британський музей, галерея Тейт, ООН.

Чому б не німти подивитися*... – *Why not go to see/ why shouldn't we go to see / Why don't we go to see* (NOT – ~~*Why not to go*~~). 'Why' is followed by a **subject + verb, not by a to-infinitive** (див. напр.: Grammarway 4. Infinitive. P. 31). **Assignments for self-control:** Чому б не подивитися новий фільм у кінонеатрі «Плаза»? Чому б не дослухатися порад мамі? Чому б не заспівати?

На жаль, я не зробив цього у дитинстві*! – *I wish, I had done it in my childhood* (NOT – ~~*It's a pity, that...*~~). Past tense is used to express a present meaning, **Past Perfect tense** is used to express a past meaning in the situations that we would like to be different (див. напр.: Michael Swan. Practical English Usage. Forms Expressing Unreality). **Assignments for self-control:** На жаль, вдома нікого не було. На жаль, магазин був зачинений. На жаль, я побоювався розмовляти з дідусем у дитинстві.

Я шкодую, що був тоді легковажним*. – *I regret being careless* (NOT – ~~*It's a pity, that I was...*~~). Some verbs such as *forget, remember, regret, etc.* take the *to-infinitive* and the *ing-form* with a change in meaning. **Regret + to-infinitive = be very sorry; regret + -ing form = feel sorry about.** (див. напр.: Grammarway 4. The to-infinitive. P. 35). **Assignments for self-control:** Я шкодую, що поїхала у відпустку сама. С жалем сповіщаю, що канікули відмінюються.

... вважається*, що перший американський прапор був зшитий якоюсь Бетсі Росс*. – *The first American flag is believed to be made by a certain Betsy Ross.* The Complex Subject is usually used with the evaluation verbs such as *to believe, to know, to consider, to find, to think etc. followed by to be* or a construction with the formal *It* as the subject. The infinitive structure is only possible in the passive (див. напр.: Michael Swan. Practical English Usage. Forms Expressing Unreality. P. 464) **Assignments for self-control:** Вважається, що робота завершена. Вважають, що вона вчинила правильно.

... можливо*, вона зовсім не була пов'язана зі смужками та зірочками – *she could/ might not have been connected with stripes and stars at all* (NOT – ~~*Maybe, she was not associated...*~~). We use **might/ could have + participle** for a specific past possibility (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Modal Verbs. P. 176). **Assignments for self-control:** Можливо, він зовсім не був причетний до крадіжки. Можливо, ти був занадто суворий до наших дітей. Можливо, вона не бачила мене на вечірці.

Виявилося, що мій гід – це скарбниця інформації. – *My guide turned out to be a storehouse of knowledge* (NOT – ~~*My guide is turned out to be...*~~).

The Complex Subject is usually used with such verbs as *to appear, to turn out, to prove etc.* (див. напр.: Grammarway 4. The to-infinitive. P. 33). *Виявилося, що ми разом працюємо. З'ясувалося, що він одружений. Він виявився спритним бізнесменом.*

... у її віддаленому будиночку, вікна якого виходили на річку Гудзон* – *in her out-of-the-way house, overlooking the Hudson River*. We use *the* with the names of **oceans, rivers, canals, channels** (див. напр.: Andrusiak I. V. The Use of Articles in English. P. 56).

Натякнувши про це і побачивши*, що ідея сподобалась публіці, преса перейшла до детального опису*. – *Having hinted and on seeing that the idea went well with the public the press went on to discuss it in great detail* (NOT – ~~Hinting and seeing ... went on discussing~~). When we want to emphasize that one thing happened before another we can use **having + past participle to show the earlier action in the past** (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Participle Phrases. P. 150). Some verbs such as *go on, try, stop, etc.* take the *to-infinitive* and the *ing-form* with a change in meaning: **go on + to-infinitive = then; go on + ing-form = continue** (див. напр.: Grammarway 4. The to-infinitive. P. 35). **Assignments for self-control:** *Виконавши половину роботи, вона вирішила зупинитися. Подолавши довгий шлях до міста, ми падали з ніг. Написавши листа, вона почала шукати конверт. Продовжуйте писати! Переходьте до виконання тесту!*

Вона ніяк не наважувалася взяти до рук голку. – *She would not presume to pick up a needle* (NOT – ~~she couldn't presume to...~~). We can use **would / would not/ would never** to criticize or talk about annoying habits or situations in the past, especially with inanimate objects (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Modal Verbs. P. 191). **Assignments for self-control:** *Годинник ніяк не заводився. Мій босс завжди прискіпувався. Ніколи не могла відчинити двері у будинку, в якому ми жили у дитинстві.*

Будучи сумлінною жінкою*, вона розуміла ... – *Being a woman of scruples, she understood* (NOT – ~~A woman of scruples, she understood~~). **Being is only used** in Adverbial Participle Clause of **Reason** to express reason or cause as an alternative to a **because/ since/ as** clause, but **not** in Adverbial Clauses of **Time**: *when he was asked about it; when he was a child etc.* (див. напр.: Michael Swan. Practical English Usage. Participle Clauses. P. 455). **Assignments for self-control:** *Будучи порядною людиною, він мав багатьох друзів. Будучи тактовним вчителем, вона знайшла друзів серед своїх учнів. Будучи у лісі, ми назбирали грибів.*

... на берегах річки Темзи* – *on the banks of the river Thames* (NOT – ~~on the shores of Thames~~). The is used with the names of **oceans, rivers, canals**

and channels (див. напр.: Andrusiak I.V. The Use of Articles in English. P. 56).

... вона *спробувала перекласти* відповідальність на когось іншого* – *She **tried shifting** her blame onto somebody else* (NOT – ~~*tried to shift*~~). Some verbs such as *go on, try, stop, etc.* take the *to-infinitive* and the *ing-form* with a change in meaning: **try + to-infinitive = do one's best; try + ing-form = do as an experiment** (див. напр.: Grammarway 4. The to-infinitive. P. 35). **Assignments for self-control:** *Спробуй поїсти тільки фрукти впродовж дня. Я пробувала весь час допомагати її родині, і що?*

... їй не треба було хвилюватися* – *She **needn't have worried*** (NOT – ~~*She shouldn't worry*~~). **Need not have + past participle** means that someone did something which was not necessary expressing absence of necessity in the past (див. напр.: Grammarway 4. Modal Verbs. P. 78). **Assignments for self-control:** *Не треба було приходити, я б забіг у вечорі. Не треба було хвилюватися, вона ж телефонувала. Даремно ми боялися!*

Вашингтон відреагував немов би сумніви Бетсі були додатковим підтвердженням її вмінь*. – *Washington reacted **as if/ as though Betsy's doubts were** further confirmation of her skills* (NOT – ~~*as if Betsy's doubts had been*~~). A Past Simple form means a state simultaneous with an action/situation, while a Past Perfect form means a state preceding it (див. напр.: Grammarway 4. Subjunctive. P. 134). **Assignments for self-control:** *Він почувався, начебто його побили. Підйом був слизьким, начебто зроблений із глиби льоду. Ти дихаєш так, начебто задихаєшся.*

Чули, як він сказав*... – *He **was heard to say*** (NOT – ~~*he was heard say*~~ ...). **Be made, be heard, be seen + to-infinitive** (див. напр.: Grammarway 4, Infinitive. P. 32). **Assignments for self-control:** *Бачили, як він увійшов. Його змусили залишитися на посту ще на тиждень. Чули, як вона плакала.*

*Якщо б ви не були розважливою громадянкою і доброю майстринею**, вам би не доручали* такої відповідальної роботи. – *If you **were not such a sensible person and a good hand, you would not be entrusted with** such urgent work* (NOT – ~~*If you hadn't been ... you wouldn't have been entrusted with*~~). Actions contradicting reality are expressed by means of tense shift, **the Past Simple** is used to express unreality in the present, and the Past Perfect is used to express unreality in the past. In Unreal Past **would/ could/ might + perfect bare infinitive** is used to express imaginary situations, regrets, criticism (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Third Conditional. P 123.; Grammarway 4, Conditionals, P. 126). **Assignments for self-control:** *Якщо б ви могли*

розмовляти англійською, я б залюбки з вами поспілкувався. Якщо б ви знали англійську у дитинстві, ви б їздили на стажування до Англії на канікулах.

Напевно, ви не будете відпочивати деякий час*. – *You will probably stay restless for some period, but ...* (NOT – ~~*You may not be resting*~~). The Future Simple **will probably** is used when we make predictions based on what we think or believe (див. напр.: Grammarway 4. Tenses. P. 23). **Assignments for self-control:** *Напевно, ви побачите щось новеньке у цій книгарні. Напевно, вас не зможуть зустріти. Напевно, ви будете хвилюватися.*

... мав підхід до талановитих* – *had a way with the gifted* (NOT – *had a way with gifted*). Adjectives used to talk about certain well-known groups or classes of people, especially those in a particular physical or social condition. The meaning is usually general, but occasionally a more limited group is referred to: *The unemployed, the blind, the young, the rich, the well-educated, the penniless, the famous etc.* (див. напр.: Andrusiak I. V. The Use of Articles in English). **Assignments for self-control:** *молоді; старі; найкращі; такі, що не мають ані гроша за душею.*

Божє борони мене покинути роботу*, не закінчивши її!*. – **Heaven forbid, I leave the work without having finished it!** (NOT – ~~*not even finished it*~~). **Without + Participle phrase** (див. напр.: Michael Swan. Practical English Usage. P. 455; Advanced Learners' Grammar. Participle Phrases. P. 148-151). **The formulaic subjunctive** is a group of fixed expressions with the most common: *(God) Bless you!; God save the Queen!; Long live the Queen!; Come what may; Be that as it may!; Heaven forbid!; So be it then! Suffice it to say; Far be it from me to..!*

... так би мовити* – **as it were**. Infinitive or participle phrases are used to add a comment to something we are saying: *generally speaking; to tell the truth; financially speaking; all things considered; to cut a long story short; shortly speaking etc.* (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Uses in Discourse. P. 151).

Лексико-граматичний переклад 7

Будучи у справах* в Лондоні минулого тижня, я вирішив залишитися в місті на вихідні. У суботу я прогулювався у центрі, коли раптово почався дощ. Поспішаючи знайти прихисток, я вбіг до ефектної будівлі, яка виходила вікнами на Темзу* та була у кроці від Вестмінстерського абатства*. Виявилося*, що це Галерея Тейт*. Піти туди – це найбільша дурниця*, яку я коли-небудь робив; не знаю, що найшло на мене. Картини

були яскравими, але позбавленими смаку. Вони були не краще за створені* моїми племінниками. Наполовину оглянувши галерею, я перестав намагатися скласти думку про картини* та перейшов до того, щоб згадати* деталі біографії чоловіка, який дав своє ім'я колекції*. Промисловець Тейт* купував англійські картини більшу частину свого життя, успадкувавши багатства свого дядька. Напевно він не дуже старанно довідувався про деталі* та збирався з думками перед тим, як обрати, що придбати* – у нього був пунктик щодо сучасного британського мистецтва*. Його родина була настроєна проти цього хобі і мала звичку* ставити під сумнів доречність витрачання грошей (кожне придбання коштувало йому сотні фунтів й викликало обурення). Пані Тейт ніяк не хотіла залишити* їх в домі на підставі того, що вони розраховані лише на зовнішній ефект, тому він мусив* зберігати картини на складі. Але Генрі Тейт не піддавався тиску: розуміли його чи ні, він подорожував країною і купував ще багато картин. Проблукавши по залах десь приблизно годину*, я шукав вихід, коли раптово натрапив на три маленькі кімнати, що містили* роботи Вільяма Тернера. Його талант зображувати світло вражає*. Уважається, що він встановив* стандарт зображення моря для всіх майбутніх поколінь художників. Єдині картини, які було варто подивитись*, належали його пензлю. Якщо б не колекція Тернера*, я пішов би набагато раніше*. Можливо, ви вважаєте мої ідеї спірними*, але усю колекцію давно слід було б скоротити* лише до робіт Тернера! Коротше кажучи*, надокучлива Галерея не виправдала моїх очікувань, і я її залишив, щоб ніколи не повертатися*.

Comments on typical mistakes

*Будучи у справах** в Лондоні минулого тижня – *When I was on business in London last week* (NOT – *Being on business*). **Being** is only used in Adverbial Participle Clause of **Reason** to express reason or cause as an alternative to a **because/ since/ as** clause, but **not** in Adverbial Clauses of **Time**: *when he was asked about it; when he was a child etc.* (див. напр.: Michael Swan. Practical English Usage. Participle Clauses. P. 455). **Assignments for self-control:** *Будучи у захваті від Пікассо, я не міг не прочитати про його творчість. Будучи у Лондоні, я завжди купую сыр Чедер. Будучи у літньому віці, вона не переставала захоплювати своїх шанувальників.*

Я була у кроці від *Вестмінстерського абатства**. – *I was a pace away from Westminster Abbey* (NOT – *from the Westminster Abbey*). We use **no article** with the **names of principal buildings, organisations of a town** such as *Buckingham Place, Westminster Abbey, St. Paul's Cathedral* (див. напр.: Andrusiak I.V. The Use of Articles in English. P. 58).

Піти туди – це найбільша дурниця*. – **Going/ To go** there was the silliest thing. Both the Infinitive and the Gerund can perform the function of the subject of the sentence (див. напр.: Michael Swan. Practical English Usage. Infinitives and ing-forms).

... я *перестав намагатися скласти думку про картини** та *перейшов до того, щоб згадати** деталі біографії чоловіка, який дав своє ім'я колекції*. – **I stopped trying to size up the picture and went on to recollect the name of a person who gave his name to the collection.** Some verbs such as *go on, try, stop, etc.* take the *to*-infinitive and the *-ing* form with a change in meaning:

stop + -ing form = finish, give up; stop + to-infinitive = stop briefly to do smth else;

go on + to-infinitive = then; go on + ing-form = continue (див. напр.: Grammarway 4. The *to*-infinitive. P. 35). **Assignments for self-control:** Зупинись, щоб подивитися ліворуч та праворуч. Переходь до виконання перекладу. Людина, яка принесла ці яблука, – мій дідусь.

*Промисловець Тейт** – *The industrialist Tate.* Common, appositive nouns, when followed by proper names, are used with **the definite article** as in: **the girl ...; the student ...; the painter ...; the composer ...; the witness ...; the geologist; the widow ...; the plumber ...; the dog ...; the planet ...; etc.** (див. напр.: Gordon A. A Grammar of Present-day English. Article. P. 286).

Напевно, він не дуже старанно довідувався...* – **He must have been inactive trying to find out** (NOT – ~~It must be,~~...). We use *must* for something we believe to be true because of evidence (making a logical deduction); We use **must have + past participle to express a logical deduction about the past** (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Modal Verbs. P. 185). **Assignments for self-control:** *Напевно, він не дуже тобі довіряв. Напевно, діти хотіли німи на каток. Напевно, друзі приходили його відвідати.*

... *перед тим, як обрати, що придбати** – **before plumping what to buy** (NOT – ~~before to plump~~). The **-ing form** is used **after prepositions** (див. напр.: Grammarway 4. The -ing Form. P. 31).

... *щодо сучасного британського мистецтва** – **as for contemporary British art.** Abstract uncountable nouns may be modified by descriptive attributes. **No article** is used when descriptive attributes are expressed by adjectives denoting: **periods of time, often historical periods (contemporary, modern, ancient, medieval, daily, further).** (див. напр.: Andrusiak I. V. The Use of Articles in English.). **Assignments for self-control:** *сучасна американська музика; стародавня історія; середньовічний живопис.*

... вона мала звичку* ставити під сумнів ... – *she would question the propriety of ...* (NOT – ~~*she had a habit of ...*~~). **Would/ use to** for repeated actions in the past (див. напр.: Grammarway 4. Tenses. P. 15). **Assignments for self-control:** Вона зазвичай сперечалася з викладачами. Він бувало спілкувався тільки російською зі своїми дітьми. Я завжди висміювала твою манеру відмовчуватися.

Пані Тейт ніяк не хотіла залишати* їх в домі. – *Miss Tate wouldn't leave them at home* (NOT – ~~*she couldn't leave them...*~~). We can use **would / would not/ would never** to criticize or talk about annoying habits or situations in the past, especially with inanimate objects (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Modal Verbs. P. 191). **Assignments for self-control:** Мати ніяк не хотіла відпускати мене у поїздку. Хлопці ніяк не хотіли миритися. Двері ніяк не хотіли зачинятися.

... він мусив зберігати картини* – *He had to store the pictures* (NOT – ~~*He must store the pictures*~~). We use **have to** for **external obligation** (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Modal Verbs. P. 183). **Assignments for self-control:** Я мусила перевірити присутність студентів в аудиторії. Їм прийшлося економити. Вона була змушена переїхати в інше місто.

Проблукавши по залахдесь приблизно годину*, я шукав вихід. – *After wandering around the halls for about an hour *, I was looking for a way out* (NOT – ~~*Wandering around...*~~). When we want to emphasize that one thing happened before another we can use a **perfect participle to show the earlier action or 'after + -ing form'** (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Participle Phrases. P. 150). **Assignments for self-control:** Продивившись усі наукові журнали, я пішов за монографіями. Прокатавшись на лижах приблизно годину, всі зібралися на галявині, щоб відпочити. З'ївши салат, я помив тарілку.

Його талант зображувати світло вражає*. – *His talent for depicting light is impressive* (NOT – ~~*His talent to depict...*~~). The **-ing form** is used **after prepositions** (див. напр.: Grammarway 4. The ing- Form. P. 31).

Уважається, що він встановив* стандарти. – *He is known to set new standards*. The Complex Subject is usually used with the evaluation verbs such as **to believe, to know, to consider, to find, to think etc. followed by to-infinitive** or a construction with the formal *It* as the subject. The infinitive structure is only possible in the passive (див. напр.: Michael Swan. Practical English Usage. Forms Expressing Unreality. P. 464) **Assignments for self-control:** Уважається, що він успішний бізнесмен. Думают, що він залишив робоче місце без дозволу.

... було варто подивитись* – *It was worth seeing* (NOT – ~~*It was worth to see*~~). The **-ing form** is used after expressions such as ***it's no use, it's (no) good, it's (not) worth, can't help, there is no point (in), can't stand*** (див. напр.: Grammarway 4. The -ing form. P. 31). **Assignments for self-control:** Завжди варто перевірити двічі. Варто було постаратися виграти конкурс. Варто було запросити зовнішнього експерта.

Якщо б не колекція Тернера*, я пішов би набагато раніше*. – *But for/ If it hadn't been for the collection by Turner, I would have gone earlier* (NOT – ~~*If it was not for Turner's collection ...*~~). Actions contradicting reality are expressed by means of tense shift, the Past Simple is used to express unreality in the present, and the Past Perfect is used to express unreality in the past. In Unreal Past **would/ could/ might + perfect bare infinitive** is used to express imaginary situations, regrets, criticism (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Third Conditional. P 123.; Grammarway 4, Conditionals, P. 126). **Assignments for self-control:** Якщо б не твоє співчуття, я б вже поїхала звідси. Якщо б не дощ, ми б ще довго гуляли вчора. Якщо б не постійний труд, він би не розвинувся як великий майстер.

... усю колекцію давно слід було б скоротити* ... – *All the collection should have been reduced long ago ...* (NOT – ~~*I must have reduced...*~~). We use **should/ shouldn't or ought to/ oughtn't to** to **criticize a past action** (див. напр.: Advanced Learners' Grammar. Modal Verbs. P. 184). **Assignments for self-control:** Тобі слід було б показати мій портрет вже давно. Їй не слід було обіцяти тоді. Нам слід було порадити тобі раніше.

Key 1

1. *The Times* and other quality newspapers write that separate firms are being absorbed by the big business nowadays. Anyway, they either contest with \ against the world leaders or eat out of its hand. *I wish* our firm had its feet (firm) on the ground. Our financial papers are said to have been set on fire last month. If we hadn't reduced our prices by 10 per cent last month, we would have been sent to Coventry by our customers. *It's (high) time* we questioned the propriety of evasive policy of our management but we shouldn't give way to despair.

2. *If I were* you I wouldn't set my hopes on him and wouldn't put / repose trust in him either. He may \ might be a storehouse of information but on the other hand he is a smart alec(k). He is used to shifting the blame onto the others, elbowing his way to promotion, exchanging words with everyone who objects to being criticized by him. *To tell the truth*, I saw him cheat(ing) in the last exam without even looking guilty. If I receive a confirmation for my fears, I'll

draw the faculty's attention to this fact. His dishonesty shall not go by. Talented or not, he'll be taught to conduct himself properly.

3. How was it that old Lady Stafford started disliking her daughter-in-law? Before the wedding she used to \ would repeat that her son and the girl were meant for each other, and now she assures everyone that the girl hasn't come up to / met her expectations and she can't help being annoyed / rattled by her behavior. At her mother-in-law's well-attended parties, it's difficult for the girl to rally her thoughts and remember who set this or that poem to music. Reduced to tears and embarrassed, she usually stands in an inconspicuous corner and reads "Hints for Housewives" section of a newspaper, and there is nobody around to cheer her up. To be ignorant of the simplest things is not a great fault, is it?

4. An old Ford started with a jerk. The driver wasn't a man of pride that's why the heap of metal suitied him down to the ground. His friends knew that it was useless trying to persuade him in the opposite. He considered their arguments (to be) contestable. Even if something gave way he didn't go stark (raving) mad.

Key 2

1. A modern traveller enters the capital of the UK through its main gateway – *Heathrow Airport*. Several centuries ago, everything was all (quite) just) the other way about (around). *Having crossed the English Channel* and gone up *the Thames*, Italian merchants or French ambassadors, for instance, got to *the Port of London*. Still *whenever you may come / no matter when* you came, the first Englishman you *are to meet* is a customs officer. The UK customs keep an eye open for smuggling, so trying to size you up they will go over your papers several times and may want you to answer several questions. If your answers suit them down to the ground, you'll be allowed to reclaim your baggage. The thing is the English are used to trusting (the) gentleman so they will probably go by what you say. On the other hand, if your answers *turn out (to be) too evasive* or your manner *turns out to be too assured* or your teeth *are heard to chatter* the customs will get confirmation for their suspicions that you are guilty of smuggling. Should the truth come out and should you betray their trust, they will suffer no embarrassment to refuse entry to you. They have always known their way about criminals. And *it's no use saying* that it happened through no fault of yours! You *seem to have got a square\fair deal,* so you'll *have to* obey. You see, the arrival procedure is simple if long. Now that this annoying procedure is over, welcome to *the National Portrait Gallery* and to *the Covent Garden Theatre.*

2. I *can't but* look up to people trying their hand at various fields of human activity. *If I had* set my heart / mind on becoming an artist when young,

my pictures would have come in one way or another. Talented or not, I *should have been* more persistent – I have overlooked / missed so many chances in my life! I was one pace away from success! I *remember feeling \ groping my way to* popularity, but I soon started eating / to eat out of my rich uncle's hand who *used to \ would repeat* that only a man of wealth can afford taking lessons of painting. His words produced a strong effect on me and I *went on to earn* my living as a wholesaler. *To cut a long story short*, I went back on my promise to devote my life to arts.

Key 3

1. *The famous expert Jobson from the Tate Gallery is reported by the national mass media (the Times, New Statesman, etc.) to come back tomorrow morning. There is a new Sisley in his collection now. The picture "The English Channel at Dawn" is said to have been bought at the latest auction in New York. When he was in the city Jobson managed to buy / succeeded in buying the picture at a great reduction in price: it set him back only two million forty thousand dollars. Painted at the beginning of the twentieth century, the canvas depicts a smart little ship that is about to arrive at an out-of-the-way port. I remember going out of my way to see in my youth. Now that the picture belongs to the Gallery, it will probably be exhibited next September. I cheered up immediately on reading the news. It's no use denying that I am ticking days off waiting for the picture to be set out.*

2. *It's high time you paid more attention to everyday life of the British Parliament. It might have already helped you to size up the British. Even the architecture of the building overlooking the Thames is reassuring. Not calculated for effect, it also makes you respect the nation's politicians. To begin with, MPs have never been heard to chatter like magpies or to cut anyone short in public or in private. On the other hand, they have always had their feet firm on the ground and looked down on inappropriate conduct. For example, ministers of the Government and members of the Opposition have to sit facing each other with a set smile being unable to exchange words even on the most contestable issues. You must have thought that I look up to British MPs, but it is nothing more than confirmation of common knowledge. If I (had) wanted to become an MP, I would have tried to contest a seat in Parliament long ago. Far be it from me to idealize any politicians. They are used to rattling on/away for hours, giving evasive answers, raising their voice to bothersome/irritating journalists. They often can't keep from giving way to anger, reducing inefficient secretaries to tears and finding fault with trustworthy assistants. Yet they can quickly rally their thoughts in an emergency when everything gets out of hand and the future of the UK is at stake.*

Key 4

1. *Being an American citizen, you are to / must serve on a jury no matter how annoying it might seem to you. Legally speaking, you begin serving as a juror on receiving a formal letter that you have been chosen in order to attend a trial somewhere on a vast territory stretching from Lake Michigan in the north to the Nevada Desert in the south. Of course, if you are reluctant to find your fellow countrymen guilty, it's no use yielding to the offer. Why not try doing another job by way of apology to the American society? You will probably be more efficient in it. I remember being summoned for the first time in my life. My legs gave way! But for my husband's reassurance, I would have been reduced to skin and bone by tremendous anxiety I felt then. I didn't know how to go about the thing. "You are a trustworthy citizen. You should have been invited long ago!" said the compassionate John. "Now that the crime rate in our state is so troublesome, it is high time confirmed criminals got a square/fair deal. Success attend you!"*

2. *The former Prime Minister Margaret Thatcher who died in the spring of 2013 is famous for having things too much her own way. Having pushed / elbowed her way first to Parliament and then to Downing Street, she suffered no embarrassment when criticized for being hand in glove with President Reagan. She could rally her thoughts in no time and cover all the ground in a short speech. I wouldn't go as far as to call her talented but Mrs Thatcher definitely was an efficient and confirmed politician. If she felt like annoying / bothering journalists, she would neglect their broad hints and rattle on for hours until they grew totally resentful. She might have been a woman of few ideas concerning the English literature of the 19th century but she had a sound and a smart mind and she was definitely knowledgeable in / about politics. When she was the Prime Minister, Mrs Thatcher was one of few politicians capable of reducing to obedience the government on the banks of the River Thames.*

Key 5

The United States Declaration of Independence *is known to have been adopted* at the Second Continental Congress *in the July of 1776*. *Squeezed between the Atlantic Ocean* in the east, *the Appalachians* in the west and *Lake West Point* in the south the thirteen colonies did not see many reasons *why they should become independent*. *But for one man*, the idea of independence *would never have come off*. So *how was it that* *the farmer Thomas Jefferson* was entrusted with composing the document that would set the standard for other constitutions all over the world?

Jefferson was knowledgeable in international law, so when the Congress *heard him brushing aside objections* of those who were opposed to becoming an independent country with well-grounded arguments, his name came up in the first place. The Congress set great store by Jefferson's talent and he *was to*

come up to\meet their expectations. (The) people looked up at him for his merits shown in private and in public. *Seeing* that they gave him a free hand, Jefferson said, “ I will go into the problem right now, but I *will probably* be in search of \look out_the necessary words for a few days.” *When he was a teenager* Jefferson set his mind\heart on *serving* his people, and a decade later he *remembered promising to go out of his way* to help the country.

Jefferson *might have been* pondering over the necessary words for quite a while. At last there emerged the Declaration of Independence. It *must have taken up* much time and energy to reduce it to a page of *handwritten* text. When Jefferson was reporting to the Congressmen their hearts *couldn't but fill* with *great elation*. General Washington twitched the paper out of Jefferson's hand and exclaimed, “Gentlemen! *If I did not see the document with my own eyes now, I would be the unhappiest man in the world!* This is just the thing! We are one pace away from freedom! Our country is *worth fighting for!* *It's high time we started fighting!* *God save the United States!*”

Key 6

When I was on business in the capital a couple of weeks ago, I *couldn't keep from attending* the National Museum of American History. “*Why not go and see the Betsy Ross flag? I wish I had done it in childhood!* I do *regret being* so careless then,” lingered in my mind. The thing is, the first American flag *is believed to have been sewn by a (certain) Betsy Ross*, though – judging by authentic historic evidence – she *may have been connected* with the Stars and Stripes in no way. My guide *turned out to be* a storehouse of information, so let me rally my thoughts and share this information with you.

In the spring of 1776 General Washington visited Betsy in her out-of-the-way house overlooking the Hudson River in the state of New Jersey. The newspapers, and especially *the New Englander*, had already *started debating* the issue of a new national flag. *Having dropped a hint* about the thing and *seeing* that the idea went down with the public, the press *went on to describe* with much detail / in great detail the design and the colo(u)rs.

At first *honest Betsy wouldn't presume* to pick up a needle. *Being* a woman of scruples (сумлінна), she understood that cloths of particular colo(u)rs were difficult to come by with the colonies contesting against the government on the banks of *the Thames*, so she *tried shifting the responsibility onto somebody else*. However, she *needn't have worried*. Washington reacted *as if Betsy's doubts were* additional confirmation of her skill. He *was heard to say*, “*If you weren't a sound citizen and a good hand*, you wouldn't be entrusted with such responsible work. You *will probably have no rest for a while* but the country gives you a free hand! *It's high time you came / got to grips* with the task!”

Washington had always had a way with the bright that is why he *managed to* persuade Betsy: despair gave way to elation; she felt reassured and composed herself. “*God forbid me to abandon the work without finishing!*” and she went about creating the flag. The flag was underway when Betsy decided to add stars and a month later it emerged in the flesh, *so to say*.

Key 7

When I was in London on business last week, I decided to stay in the city for the weekend. On Saturday I was walking in the center when it suddenly started raining. In my haste of finding a shelter I ran into the effective building that opened onto / overlooked the Thames and was one pace away from Westminster Abbey. It *turned out to be the Tate Gallery*. *To have gone* there is the most stupid thing I have ever done – I don’t know what came over me. The pictures were colourful if tasteless. They were no better than those *created* by my nephews. Half way through the Gallery, I *stopped trying to size up* the canvases and *went on to remember* the details of the biography of *the man who had given his name* to the collection.

The industrialist Tate had been buying English paintings for the greater part of his life after he came into his uncle’s fortune. He *must have failed to look around* carefully and rally his thoughts before choosing what to purchase – he just had a thing about contemporary British art. His family was set against his hobby and used to question the propriety of wasting money (each purchase set him back hundreds of pounds and aroused everyone’s resentment). Mrs Tate *wouldn’t agree* to have them at home on the grounds that they were calculated for effect, so he *had to store* the pictures in a warehouse. Yet Henry Tate did not yield to pressure: understood or not, he went about the country and bought many more pictures.

Having wandered through the halls for an hour or so, I was in search of the exit when I came by\across three small rooms *containing* the works by William Turner. His *talent for depicting water* is amazing! He *is believed to have set standards* of depicting the sea for all future generations of artists. The only pictures *worth seeing* belonged to his brush. *But for* the Turner collection, I *would have left* much earlier. *You may consider my ideas (to be)* contestable but the whole collection *should have been long ago* reduced only to Turner’s paintings! *To cut a long story short*, the annoying/bothersome/irritating Gallery did not come up to / meet my expectations and I left *never to come back again*.

Self-Study References

1. Andrusiak I. V. The Use of Articles in English. Uzhorod. 2004. 108 p.
2. Dooley J., Evans V. Grammarway 4. Express Publishing, 2011. 278 p.
3. Faley M., Hall B. Advanced Learners' Grammar. A Self-study Reference and Practice Book with Answers. Longman, 2003. 384 p.
4. Hopkins D., Cullin P. Cambridge Grammar for IELTS with Answers. Self-study Grammar Reference and Practice. Cambridge University Press, 2007. 272 p.
5. Quirk R., Greenbaum S. A Student's Grammar of the English Language Longman, 1990. 496 p.
6. Side R., Wellman G. Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency. Longman University Press, 2002. 288 p.
7. Swan M. Practical English Usage. Oxford University Press, 2009. 658 p.

Навчальне видання

Морозова Ірина Ігорівна
Шпак Олена Владиславівна

ГОТУЄМОСЬ ДО АТЕСТАЦІЙНОГО ІСПИТУ

**Лексико-граматичний переклад:
методичні рекомендації для студентів IV курсу
(спеціалізація «Германські мови та літератури
(переклад включно), перша англійська»)**

(Англ. та укр. мовами)

Коректор *Л. Є. Стешенко*
Комп'ютерне верстання *О. С. Чистякова*
Макет обкладинки *І. М. Дончик*

Формат 60x84/16. Ум. друк. арк. 2,49. Наклад 50 пр. Зам. № 11/2022.

Видавець і виготовлювач
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна,
61022, м. Харків, майдан Свободи, 4.
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК №3367 від 13.01.2009

Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна
Тел. 705-24-32